



**HAL**  
open science

## Explorer les profondeurs linguistiques avec le concordancier parallèle multiconcord

Francine Roussel

► **To cite this version:**

Francine Roussel. Explorer les profondeurs linguistiques avec le concordancier parallèle multiconcord. Colette Stévanovitch; René Tixier. Explorer les profondeurs linguistiques avec le concordancier parallèle multiconcord, 7, Association des médiévistes anglicistes de l'enseignement supérieur, pp.109-132, 2003, GRENDEL, 2-901198-35-X. hal-04693287

**HAL Id: hal-04693287**

**<https://hal.science/hal-04693287v1>**

Submitted on 10 Sep 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## Explorer les profondeurs linguistiques

### avec le concordancier parallèle Multiconcord

Dans un texte de Roald Dahl mis en scène par Hitchcock, *Lamb to the Slaughter*, le personnage principal déclare au début « SHE loves ME and I love HER », que l'on pourrait traduire par « Elle m'aime, et c'est réciproque ». Comme ce texte vérifie l'adage selon lequel l'amour se transforme parfois en haine, on peut remplacer dans cette phrase le verbe « love » par son contraire : « SHE hates ME and I hate HER ». Dans la traduction française, « Elle me déteste / elle ne peut pas me sentir, et c'est réciproque », le deuxième élément de la phrase reste inchangé par rapport aux fluctuations des états d'âme. Une autre traduction possible serait : « Elle me déteste, et je le lui rends bien ». Si, au lieu d'un verbe de sentiment, on remplaçait « love » par un verbe d'action, comme dans « HE helps ME and I help HIM », on pourrait cette fois avoir comme traduction « Il m'aide, et réciproquement », ou éventuellement « Il m'aide, et je l'aide en échange / en retour ». Autant de traductions qui s'écartent de la construction en miroir renvoyant l'une à l'autre les deux propositions de la phrase anglaise.

Nous avons souvent ainsi l'intuition que deux langues se comportent différemment sur un point donné. Qu'ici par exemple, le français a tendance à faire affleurer à la surface la valeur sémantique profonde — en l'occurrence, la réciprocité — véhiculée en anglais par le jeu des tonicités contrastives sur les pronoms personnels (que nous avons notées en transcrivant ceux-ci en caractères majuscules). Qu'à défaut de pouvoir recourir à ce moyen prosodique de l'anglais, qui consiste à mettre en exergue un mot en le faisant coïncider avec le début d'un mouvement mélodique, le français lui substitue un équivalent segmental. Mais comment vérifier ce genre d'intuitions ? Comment explorer ces zones où deux langues ont des comportements divergents ? Notre équipement est-il adéquat ?

### L'utilité des concordances

Les ouvrages de référence traditionnels — dictionnaires bilingues / monolingues et grammaires — donnent souvent une image tronquée, parfois même trompeuse, du fonctionnement linguistique réel. Par exemple, dans le cas

de réciprocité mentionné plus haut, le dictionnaire Harrap's Shorter donne comme unique équivalent de « et réciproquement » : « and vice versa » ; et comme unique traduction de la phrase française « elle ne veut plus me voir, et c'est réciproque » : « she doesn't want to see me again and the feeling is mutual ». A chaque fois, il ne propose donc que des équivalents segmentaux.

L'autre outil à notre disposition — le stock de nos souvenirs auditifs ou visuels — peut suppléer à certains de ces manques. Mais les occurrences de tel ou tel phénomène qui nous interpelle sont souvent trop éparses dans la réalité langagière pour nous permettre une vue synthétique. Les défaillances, les imprécisions de notre mémoire n'arrangent pas les choses. Celle-ci repère par exemple qu'en anglais coexistent les adjectifs « comic » et « comical ». Mais faute de garder un souvenir assez précis des contextes dans lesquels ils sont respectivement employés, elle les classe généralement comme interchangeables. A vrai dire, même les entrées d'un dictionnaire remarquable comme celui de Cobuild n'opposent pas ces deux termes, si ce n'est qu'elles associent « comic » à une chose, et « comical » plutôt à une personne ou à une situation<sup>1</sup> :

Something that is comic amuses you and makes you want to laugh.

A person, situation, etc. that is comical amuses you and makes you want to laugh.

Rien d'étonnant, dès lors, à ce que l'on entende des francophones se référer en anglais à un auteur comique en utilisant l'expression « a comical writer », alors qu'ils veulent dire en fait « a comic writer ». Comment les sensibiliser à la différence de sens ?

Un coup d'œil même rapide à la concordance, c'est-à-dire à la liste des contextes, de ces deux adjectifs établie à partir du corpus Lobbe et du corpus Brown (dont les listings ont été aimablement mis à ma disposition par Guy Bourquin au C.R.A.L. de Nancy à l'époque où ce problème s'est posé, il y a près de vingt ans) a permis de voir en quoi ces deux ensembles de citations s'opposaient : « comic » renvoie à une intention, une envie délibérée de faire rire, alors que « comical » suggère que l'on fait rire de manière non intentionnelle, parfois même malgré soi ou à ses dépens.

L'exercice en soi est apparu d'une grande utilité pédagogique : a) une régularité qu'on a soi-même mise à jour marque plus efficacement la mémoire qu'une règle imposée; b) on trouve un plaisir ludique à cette résolution d'énigme ; c) celle-ci encourage l'esprit à former et à tester de nouvelles hypothèses ; d) les exemples étudiés sont authentiques et peuvent refléter assez fidèlement la réalité si le corpus est vaste. C'était là une piste prometteuse par conséquent pour l'apprentissage des langues aussi bien que pour la recherche linguistique. D'ailleurs pour Tim Johns, le pionnier de cette approche, envers

---

<sup>1</sup> Collins Cobuild English Language Dictionary, London and Glasgow, 1990, p. 275.

qui nous avons aussi une immense dette, « apprenant » et « chercheur » ici se rejoignent :

What distinguishes the DDL [Data Driven Learning] approach is the attempt to cut the middleman as far as possible and to give the learner direct access to the data, the underlying assumption being that effective language learning is a form of linguistic research, and that the concordance printout offers a unique way of stimulating inductive learning strategies — in particular the strategies of perceiving similarities and differences and of hypothesis formation and testing (1991a, pp. 30-31).

### **Les concordances parallèles**

Dans les zones où deux langues se comportent différemment, il est intéressant d'utiliser cette approche des concordances pour éclairer non seulement les emplois contextuels d'un élément linguistique dans la langue X, mais aussi les traductions selon contextes, dans la langue Y, de l'élément étudié.

Ce double éclairage est rendu possible par la technique des concordances parallèles, qui consiste à produire côte à côte la concordance — c'est-à-dire, comme nous l'avons vu, la liste des contextes — si possible ordonnée, d'un élément linguistique (mot, expression ou morphème) d'un corpus d'une langue X, et les énoncés correspondants dans une langue Y. A titre d'exemples, les Annexes 1a et 1b montrent respectivement une concordance anglais / français et une concordance anglais / allemand des traductions contextuelles du subordonnant anglais « WHILE » dans ses usages concessifs. Nous y reviendrons un peu plus loin.

Un bref rappel préalable du travail fait dans le domaine des concordances parallèles ces dernières années permettra de comprendre comment s'est fait sentir le besoin d'un logiciel de concordances parallèles multilingues comme MULTICONCORD, qui est assorti d'une base de données en treize langues et a été élaboré dans le cadre de projets successifs coordonnés par Nancy 2 en partenariat avec onze institutions européennes. L'occasion nous sera offerte au passage d'aborder certaines questions, telles que « Les concordances parallèles sont-elles utiles seulement aux étudiants avancés et aux traducteurs ? », « Peuvent-elles être profitables seulement aux locuteurs de la langue X qui apprennent la langue Y, ou peuvent-elles s'avérer utiles dans les deux sens ? », « Dans quels types de situations pédagogiques peuvent-elles être employées ? », « Quels genres de problèmes permettent-elles de résoudre ? », etc.

### **Les débuts des concordances parallèles**

Avant que l'informatique ne vienne faciliter le travail, des concordances parallèles avaient pu être réalisées par simple collage. La concordance (espagnol / anglais) de l'auxiliaire espagnol ESTAR, obtenue en juxtaposant deux pages des versions espagnole et anglaise de *Tintin et le lotus bleu*, peut faire apparaître l'utilité d'une présentation en parallèle, même à un niveau quasi débutant. Elle

peut aussi encourager la lecture en parallèle d'albums de Tintin en diverses langues.

—Ya *está* obscuro. ¡Arriesguémonos !

—Hicimos bien saltando del tren cuando disminuía la velocidad antes de entrar en la estación. *Estoy* seguro de que nos esperaban a la salida...

—¡Mi amo, Tintín *está* en Shangai ! Le he visto en compañía de un joven chino. Han montado en un taxi, pero no he podido oír la dirección que han dado al chófer.

—¿*Estás* seguro de que Tintín *está* ahí en este momento... ?

"It's dark now... We can risk it..."

"Good thing we jumped when the train slowed outside the station. I'm sure someone would have been waiting at the barrier..."

"Master, Tintin *is* in Shangai!... I saw him with a Chinese boy. They got into a taxi, but I couldn't hear the address they gave the driver..."

"You're sure Tintin *is* there right now?..."

Il se trouve que dans ce passage sont regroupés divers emplois d'ESTAR : locatif (« *está* en Shangai », « *está* ahí »); et attributif, avec un attribut contingent (« Ya *está* obscuro », « *estoy* seguro de que... », « *estas* seguro de que »..., rendus dans tous les cas par l'auxiliaire « to be », en anglais.

La confrontation de cette concordance parallèle d'ESTAR avec celle de SER peut, avec une aide minimale, permettre de faire induire la règle selon laquelle ESTAR diffère de SER parce qu'il réfère à un état transitoire par opposition à un état permanent. Au passage, l'apprenant peut glaner des informations supplémentaires; par exemple, il peut être frappé par certaines collocations comme « *estar* seguro de que... » qui rend ici « to be sure that... ». Ce bonus imprévu, que Tim Johns appelle « serendipity learning », peut alimenter par rebonds successifs la curiosité de l'apprenant.

Le problème de ces montages parallèles « faits-main », c'est que dans le discours authentique, par opposition au discours didactique, rares sont les cas où suffisamment d'exemples d'un point donné se trouvent réunis pour que transparaisse la régularité sous-jacente. On pourrait être tenté de produire des textes parallèles ad hoc, mais les résultats de la recherche seraient faussés à la base. La solution est de profiter de la capacité qu'offre l'ordinateur de retrouver les occurrences d'un élément linguistique, si espacées soient-elles, dans un vaste corpus.

C'est seulement récemment que les progrès technologiques ont rendu la chose possible, ce qui explique que, « même si l'intérêt pour la collecte, la description et la comparaison de textes a déjà une longue tradition, particulièrement dans le domaine de la traduction, l'exploitation systématique d'archives textuelles bilingues date, il faut bien le reconnaître, d'il y a peu de temps. » (Hartmann 1995) [la traduction est mienne]

## Concordances parallèles obtenues par traduction d'une concordance monolingue

Un première avancée décisive est survenue dans les années 1980 avec l'apparition de concordanciers monolingues interactifs pour P.C. (Les listings du corpus Brown et du corpus Lobbe permettaient des recherches passionnantes, mais si l'on désirait faire une recherche en spécifiant certains paramètres, il fallait s'y prendre un jour ou deux à l'avance comme la recherche se faisait sur machine SUN, disponible sur un autre site.)

Les concordances parallèles de WHILE concessif (Annexes 1a et 1b) mentionnées ci-dessus, ont été réalisées en faisant une recherche du mot WHILE dans un corpus anglais à l'aide du concordancier monolingue MicroConcord (Johns 1986), en ne gardant pour cet exercice que les emplois concessifs, puis en traduisant ces phrases en français (plus tard également en allemand, pour un autre auditoire). Ces concordances font partie d'une batterie d'exercices sur les utilisations de la conjonction WHILE dans le discours argumentatif. Sans ce concordancier interactif, une telle recherche aurait été impraticable parce que les occurrences de WHILE concessif sont relativement peu fréquentes. Elle me semblait utile malgré tout, parce que mes étudiants étaient invariablement tentés de traduire en anglais le « SI » concessif du français par « IF », et se demandaient comment rendre les expressions comme « EN REVANCHE », « POUR AUTANT », « NEANMOINS », etc. dans la proposition principale ; alors qu'en fait le mot WHILE véhicule à lui seul ce qui en français doit être rendu par cette combinaison de mots : « SI » dans la proposition concessive + une expression indiquant un contraste dans la principale. (La concordance anglais / allemand montre qu'un phénomène analogue se produit en allemand). Inversement, des anglophones apprenant le français, même à un niveau avancé, peuvent se demander comment traduire WHILE concessif. Ils peuvent ne pas savoir, par exemple, dans quels cas utiliser « POUR AUTANT » dans la principale : la concordance montre que cette expression n'apparaît que dans les propositions négatives. Ils pourraient également ne pas se douter que, si la proposition concessive est longue, il y a deux possibilités : a) le « SI » concessif est remplacé par « S'IL EST VRAI QUE » afin de rendre, d'emblée, non ambiguë la fonction de « SI », et d'éviter qu'il ne soit pris pour un « SI » conditionnel. (Dans ce cas, il n'y a pas d'expression marquant un contraste dans la proposition principale). Ou b) la phrase est scindée en deux propositions principales contenant respectivement une modalisation assertive — « IL SE PEUT QUE / PEUT-ÊTRE... » — et la conjonction de coordination « MAIS ». Cette concordance parallèle s'avère donc utile aux locuteurs des deux communautés linguistiques désireux de mieux maîtriser l'autre langue.

Outre cette présentation synthétique de WHILE concessif, le concordancier monolingue MicroConcord a permis de fonder sur un corpus authentique, et non sur l'intuition, un grand nombre d'autres documents pédagogiques, notamment une étude de la tonicité contrastive sur les auxiliaires anglais, de ses diverses valeurs fonctionnelles et d'un certain nombre de traductions françaises qui correspondent à ces divers cas de figure. Cette étude, rapportée en détail dans le volume « Classroom Concordancing » (Roussel 1991), a permis de montrer comme est réductrice l'expression souvent usitée de « forme emphatique des auxiliaires ». Dans l'Annexe 3, la concordance parallèle est ramenée à son ossature (« a skeleton concordance ») pour offrir une vue synthétique de ce phénomène prosodique anglais et de ses traductions. On y voit que la confrontation avec le réel oblige, et aide, à affiner la classification au-delà de ce que permet l'intuition dans les grammaires traditionnelles. On y remarque aussi que, comme dans les exemples de tonicité contrastive sur des pronoms personnels mentionnés plus haut, le français recourt chaque fois à des expansions verbales, qui font ressortir de manière explicite ce qui, dans chaque cas de figure, est porté par la mise en relief contrastive de l'auxiliaire anglais :

1) un contraste ou au contraire un accord de polarité entre deux énoncés ;  
2) la marque modale de l'auxiliaire ; 3) l'applicabilité ou la non applicabilité d'une assertion à une autre tranche temporelle ; 4) un contraste ou un accord de marque aspectuelle.

Cette étude peut être utile pour supprimer de mauvais réflexes de traduction, notamment l'utilisation systématique de « vraiment », ou des traductions littérales. Rares sont les francophones qui spontanément pensent à rendre le mot « effectivement » d'une manière adéquate dans un énoncé tel que :

Si cet objet provient effectivement du Musée du Caire, alors...

Ils cèdent souvent à la tentation d'employer le faux ami « effectively », faute d'avoir à l'esprit des solutions comme : « If this artefact DOES come from Cairo museum, then... ».

Ils peuvent de même être en peine devant la traduction de « bel et bien » dans la phrase :

Il ne semble pas se douter qu'elle existe, mais elle existe bel et bien, sans penser à « ..., but it DOES exist ».

La concordance parallèle peut même aider certains à percevoir ce phénomène prosodique de l'anglais, auxquels ils sont « sourds » parce qu'il n'existe pas dans leur langue maternelle. Les anglophones, pour leur part, peuvent y trouver une aide pour choisir l'expansion verbale adéquate dans l'énoncé français.

Un défaut majeur de cette approche, en plus du temps qu'elle nécessite, c'est que seule la concordance d'origine est authentique. Les traductions proposées pour les divers énoncés émanent d'un seul locuteur, ou au mieux de

quelques locuteurs. Elles sont par conséquent susceptibles de refléter des emplois idiosyncratiques plutôt que la réalité langagière.

### **Utilisation de corpora bilingues avec un concordancier monolingue**

Ce dernier défaut — mais pas la lenteur de la procédure — a pu être corrigé grâce à l'accès à des corpora parallèles bilingues électroniques, utilisables avec un concordancier monolingue interactif. Le terme de «CORPUS PARALLELE» est employé ici pour désigner des textes assortis de leur traduction, par opposition aux «TEXTES COMPARABLES», qui portent simplement sur un même sujet.

Il est important de faire cette distinction étant donné que l'emploi du terme «textes parallèles bilingues» utilisé au départ était un peu lâche et recouvrait les deux cas de figure.

Le Parlement canadien a mis en accès libre son corpus bilingue de débats parlementaires, le Hansard Canadien, comportant des références croisées pour identifier les deux versions linguistiques, française et anglaise, d'une intervention donnée. C'est une source précieuse — même si certains traits linguistiques liés à l'encodage spontané ont été supprimés — non seulement parce que les corpora parallèles de langue orale sont rares, mais aussi parce que les traductions sont habiles et les sujets variés. La concordance des traductions françaises du mot anglais WHERE (Annexes 4a et 4b) a été réalisée à partir de ce corpus. Elle montre à l'évidence que cet élément n'est traduit par «où» que lorsqu'il est soit pronom interrogatif, direct ou indirect, soit pronom relatif employé avec un antécédent. En revanche, lorsqu'il est employé comme PRONOM RELATIF SANS ANTECEDENT, il est rendu en français par toute une palette d'expressions, qui diffèrent selon le cas de figure :

- 1) « Là où, dans les cas où, lorsque, chaque fois que,... »
- 2) « Dans les pays où, dans les régions où, à l'endroit où... »
- 3) « Au niveau où, au stade où,... »

De nombreux corpora parallèles ont ensuite vu le jour. Citons, entre autres, le Hansard suisse (français-italien-allemand), le corpus français-anglais constitué par Noël à Liège, le corpus anglais-français-espagnol de Tony McEnery à Lancaster, le corpus allemand-français Aequitext de Sarrebrück, le corpus italien-anglais d'Eugenio Picchi à Pise, le corpus anglais-espagnol de Cowie à Las Cruces, au Nouveau Mexique...

### **Concordanciers parallèles pour machine Unix**

Afin d'accélérer le processus, assez pénible, de recherche des citations parallèles dans ces bases de données, bien des utilisateurs rêvaient d'un logiciel

[which] given sets of parallel cross-indexed texts in English and French, say, could in addition to producing concordance output from one set of texts, also identify the equivalent citations in the alternative set. (Roussel 1991, p. 83).

C'est dans ce contexte que sont apparus les concordanciers parallèles bilingues pour machines UNIX que mettaient au point Ken Church d'IBM Laboratories aux Etats Unis, Pierre Isabelle au Canada, Eugenio Picchi à l'Université de Pise, et des chercheurs de la Grande Bibliothèque de France à Paris.

### **Le concordancier parallèle pour P.C. : Multiconcord**

Comme peu d'enseignants et d'étudiants linguistes disposent d'une machine UNIX, il nous a paru opportun de solliciter l'aide financière de l'Union Européenne, pour travailler en équipe à l'élaboration d'un concordancier parallèle utilisable sur ordinateur P.C., assorti d'une vaste base de données de textes parallèles en différentes langues.

C'est ainsi qu'a débuté en janvier 1994 le projet LINGUA de Concordances Multilingues, coordonné par l'Université de Nancy 2, avec les institutions partenaires suivantes, associées selon le cas à tout ou partie du projet : le CNRS de Nancy et l'Université de Rennes 2 (France), les universités de Birmingham, de Hull, d'East Anglia et l'éditeur HarperCollins (Royaume Uni), l'Ecole Supérieure d'Interprètes de Trieste et le C.L.A.U. de Turin (Italie), la GesamtHochschule de Wuppertal (Allemagne), l'Ecole de Commerce d'Aarhus (Danemark), l'Université de Patras (Grèce), l'Université polytechnique de Valencia (Espagne), et l'Université de Jyväskylä (Finlande). Je profite de l'occasion pour exprimer ici ma reconnaissance à tous mes partenaires — en particulier à Tim Johns et à Philip King de l'Université de Birmingham, et au programmeur David Woolls — , ainsi qu'à mon collègue germaniste nancéien Eugène Faucher qui a tout de suite perçu l'utilité du concordancier parallèle pour ses recherches lexicographiques et m'a apporté son soutien dans les passages délicats.

Notre objectif était triple : tout d'abord, élaborer un concordancier parallèle utilisable a) sur l'ordinateur personnel de tout un chacun (et non sur machine UNIX comme les logiciels existants) ; b) comme outil interactif, avec un générateur de batteries d'exercices intégré ; et c) pour une variété de langues (six au départ). Il fallait parallèlement constituer une base de données de textes parallèles dans ces diverses langues, choisis pour la qualité des traductions et correspondant à un éventail de genres et de niveaux de complexité linguistique. Il importait enfin de tester la valeur de cette approche pour l'enseignement et l'auto-apprentissage des langues ainsi que pour l'apprentissage de la traduction ; et de créer des documents pédagogiques fondés sur des concordances parallèles, pour des apprenants en langues et des élèves traducteurs.

Ce projet européen, qui de son extension originelle d'une année s'est étalé sur quatre ans, a débouché sur la création du concordancier parallèle MULTICONCORD. Ce logiciel apporte à l'utilisateur un éclairage à la fois sur les emplois contextuels d'un élément linguistique d'une langue X (mot, morphème ou expression), et sur les traductions de cet élément dans une langue Y ou Z selon ces différents contextes. Il a été écrit en langue C par David Woolls. (Une version de Multiconcord en Java sera prochainement disponible pour permettre également une utilisation sur MacIntosh et sur machine UNIX). Il comprend un aligneur de phrases et une interface utilisateur. Il est accompagné d'un logiciel annexe, MINMARK, qui permet à l'utilisateur d'importer des textes parallèles de son choix en insérant automatiquement dans ceux-ci des balises de fin de paragraphes et de fin de phrases nécessaires à l'alignement.

Il est assorti d'une base de données de textes parallèles en douze langues : français, anglais, allemand, italien, grec moderne, espagnol, portugais, danois, suédois, finnois, néerlandais et russe. Le russe a été ajouté dans le cadre d'un prolongement, financé par Nancy 2, du projet européen, qui a permis par ailleurs d'étendre la portée du logiciel.

## CONCORDANCE OF CONCESSIVE « WHILE » (English/French)

→ *Ready for some translation? Fill in the blanks in the French section of the concordance:*

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Lawrence, on the other hand,<br/>WHILE he certainly uses Rupert Birkin as a mouthpiece, is not identified to him.</p>  | <p>- Tandis que Lawrence,<br/><i>S' il</i> se sert indubitablement de Rupert Birkin comme porte-parole, ne s'identifie pas à lui <i>pour autant</i>.</p>  |
| <p>2. WHILE the mortality recorded in several subsequent winters was high, nothing matched the toll of 1706.</p>   | <p>- <i>S' il</i> la mortalité enregistrée lors de plusieurs hivers consécutifs était élevée, elle n'a <i>cependant</i> jamais atteint le lourd tribut payé en 1706.</p>  |
| <p>3. WHILE various reference books provide various definitions of the word, they all agree that research is hard work which extends the boundaries of knowledge.</p>  | <p>- <i>S' il</i> divers ouvrages de référence fournissent diverses définitions de ce mot, ils s'accordent <i>en revanche</i> pour dire que la recherche est un gros travail qui repousse les limites du savoir.</p>  |
| <p>4. The Max Planck Institutes,<br/>WHILE universally praised as centres of excellence, have problems of their own.</p>   | <p>- Les Instituts Max Planck,<br/><i>s' ils</i> sont universellement acclamés comme des centres modèles, n'en ont <i>pas moins</i> leurs problèmes propres</p>   |
| <p>5. WHILE we should welcome the natural reluctance to use statistics as the sole basis for planning, this should be no excuse for not producing the information.</p>   | <p>- <i>S' il est vrai que</i> nous devrions apprécier la réticence naturelle à utiliser les statistiques comme base unique de planification, ce ne devrait pas être une excuse pour ne pas fournir l'information.</p>  |
| <p>6. WHILE it may be too easy to interpret some of the recent decisions in terms of political influences, inevitably they raise doubts as to the adequacy of the assessment of the issues involved.</p>   | <p>- <i>Peut-être</i> est-il trop facile d'interpréter certaines des décisions récentes en termes d'influences politiques ; <i>mais</i> elles amènent inévitablement à se demander si l'on avait correctement évalué les problèmes impliqués.</p>   |
| <p>7. WHILE some dragons may have been comets, the majority appear to have been meteoric fireballs.</p>  | <p>- <i>Il se peut que</i> certains dragons aient été des comètes, <i>mais</i> la plupart semblent avoir été des boules de feu météoriques</p>  |
| <p>8. Others have been puzzled by it :<br/>WHILE ready to concede that access to the facts of language afforded by a concordancer may be of use to researchers and teachers, they have failed to see that it could be of any use to a learner – except at an advanced level.</p> | <p>- D'autres sont restés perplexes :<br/><i>Tout en étant</i> prêts à reconnaître l'utilité que présente pour les chercheurs et les enseignants l'accès à la réalité langagière que permet un logiciel de concordance, ils n'ont pas vu en quoi cela pourrait être utile à un apprenant, si ce n'est à un niveau avancé.</p> |
| <p>9. The series<br/>WHILE mentioning these historical facts, appears to be ignoring the questions they raise.</p>   | <p>- Cette série d'émissions,<br/><i>tout en mentionnant</i> ces faits historiques, semble passer sous silence les questions qu'ils soulèvent.</p>  |

## CONCORDANCE OF CONCESSIVE « WHILE » (English/German)

→ Ready for some translation? Fill in the blanks in the German section of the concordance:

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Lawrence, on the other hand,<br/>WHILE he certainly uses Rupert Birkin as a mouthpiece, is not identified to him.</p>  | <p>- <i>Auch wenn</i> er Rupert Birkin zweifellos als Sprachrohr benützt, ist Lawrence <i>doch</i> mit ihm nicht identisch.</p>  |
| <p>2. WHILE the mortality recorded in several subsequent winters was high, nothing matched the toll of 1706.</p>   | <p>- <i>Auch wenn</i> die Sterblichkeitsrate in mehreren aufeinanderfolgenden Wintern hoch war, <i>so</i> erreichte sie doch nie die Ziffer vom Jahre 1706.</p>  |
| <p>3. WHILE various reference books provide various definitions of the word, they all agree that research is hard work which extends the boundaries of knowledge.</p>  | <p>- <i>Auch wenn</i> verschiedenen Nachschlagewerke für dieses Wort verschiedenen Definitionen angeben, <i>so</i> stimmen alle darin überein, daß Forschung harte Arbeit ist, die die Grenzen des Wissens erweitert.</p>  |
| <p>4. WHILE it may be too easy to interpret some of the recent decisions in terms of political influences, inevitably they raise doubts as to the adequacy of the testing of the issues involved.</p>  | <p>- <i>Wenn es auch</i> zu einfach sein mag, einige der jüngsten Entscheidungen mit politischer Einflußnahme zu erklären, <i>so</i> lassen sie <i>doch</i> unvermeidlich Zweifel aufkommen, ob die Über-Prüfung der damit verbundenen Problemen angemessen war.</p>   |
| <p>5. WHILE the short-term effects of hazardous chemicals are relatively easy to control, some chemicals enter food chains and may accumulate in living organisms.</p>   | <p>- <i>Während</i> die kurzfristige Wirkung gefährlicher Chemicalien relativ leicht unter Kontrolle gehalten werden kann, gelangen manche Chemicalien in die Nahrungskette und können sich in lebenden Organismen ansammeln</p>   |
| <p>6. WHILE some dragons may have been comets, the majority appear to have been meteoric fireballs.</p>  | <p>- Einige Drachen <i>mögen</i> Kometen gewesen sein, <i>aber</i> die meisten waren wohl meteorische Feuerbälle.</p>  |
| <p>7. Others have been puzzled by it :<br/>WHILE ready to concede that access to the facts of language afforded by a concordancer may be of use to researchers and teachers, they have failed to see that it could be of any use to a learner – except at an advanced level.</p> | <p>- Andere blieben unschlüssig:<br/><i>Einerseits</i> waren sie bereit, zuzugeben, daß der Zugang zu Sprachphänomenen, wie ihn Konkordanz-Software ermöglicht, für Forscher und Lehrer nützlich sein kann, <i>andererseits</i> konnten sie <i>aber</i> nicht erkennen, welchen Nutzen ein Lernender daraus ziehen könnte, es sei denn auf fortgeschrittenem Niveau.</p> |
| <p>8. The series<br/>WHILE mentioning these historical facts, appears to be ignoring the questions they raise.</p>   | <p>- Die Sendereibe erwähnt, <i>zwar</i>, diese historischen Tatsachen, scheint <i>aber</i> die Fragen zu ignorieren, die sich einem hierbei aufdrängen.</p>   |
| <p>9. The Max Planck Institutes,<br/>WHILE universally praised as centres of excellence, have problems of their own.</p>   | <p>- Die Max-Planck-Institute, die weltweit wegen ihrer Spitzenleistungen gepriesen werden, haben <i>nichtsdestoweniger</i> ihre eigenen Probleme.</p>   |

**THE TRANSLATIONS OF  
« AUSSI »  
ACCORDING TO ITS FUNCTIONS**

**Sensitisation exercise:** ‘AUSSI’ may strike you as a familiar word, which should not, therefore, be difficult to translate into English. But have you thought of the number of ways in which it could be used?

. Identify the function of « AUSSI » in each of the following sentences [Comparison? Addition? Deduction? Concession? Alternative?].

. Note down your observations about its position in the sentence [Initial? Non-initial?]; and its effect on the word order of following elements [Inversion? No inversion?].

---

1 - Il est donc assez drôle qu'un examen postérieur des photographies prises lors de cette expédition montre des erreurs aussi importantes que l'effet qu'elles étaient censées mesurer.

---

2 - Aussi devrait-on s'attendre à ce que tout le ciel soit brillant comme le Soleil, même la nuit.

---

3 - Aussi, lorsque nous regardons une région de l'univers, la voyons-nous comme elle était dans le passé.

---

4 - Aussi petit que soit cet effet, il avait été remarqué avant 1915 et a été l'une des premières confirmations de la théorie d'Einstein.

---

5 - Aussi n' y a-t-il aucun moyen de dire qui, du train ou de la Terre, est en mouvement.

---

6 - Aussi peut-on le spécifier par quatre nombres ou coordonnées.

---

7 - On pourrait aussi spécifier qu'un point est à une certaine latitude, à une certaine longitude et à une certaine hauteur au-dessus du niveau de la mer...

---

8 - Avez-vous aussi pensé à avertir l'administration?

---

FUNCTION	POSITION	WORD ORDER

# FONCTIONS DE LA TONICITE CONTRASTIVE SUR LES AUXILIAIRES ANGLAIS

Francine ROUSSEL

On peut faire partir un mouvement mélodique (↘, ↗, ↪, ∪, ∩ ou →) de l'auxiliaire, rendre donc celui-ci **TONIQUE**, pour mettre en relief :  
I - sa **POLARITE** –positive/négative (p. 1)  
II - sa **marque MODALE** (p. 6)  
III - sa **marque TEMPORELLE** (p. 6)  
IV - sa **marque ASPECTUELLE** (p. 7)  
→ Dans les exemples ci-dessous, imaginez comment on peut traduire ce phénomène en français, avant de regarder la colonne de droite de la concordance parallèle.

## I – MISE EN RELIEF DE LA POLARITE (POSITIVE / NEGATIVE) DE L'AUXILIAIRE

Exploitations possibles : faire ressortir

- un **CONTRASTE DE POLARITE** entre deux énoncés (p.1)
- un **ACCORD DE POLARITE** entre deux énoncés (p.2)
- la polarité d'une **QUESTION** (p.3)
- la polarité d'une **REPONSE** (p.4)
- la polarité d'une **EXCLAMATION** (p.4)
- la polarité d'une **DEMANDE D'ACTION** (p.4)

### A – CONTRASTE DE POLARITE ENTRE DEUX ENONCES

La mise en relief d'un contraste de polarité entre deux énoncés peut être perçue :

#### 1) dans un échange

- comme une contradiction :

Ex : - « I'm GOing to make  
You unemPLOYED! »

- « You <sup>A</sup>RE'N  
TI! »

- « Je vais vous Licencier ! »

- « MAIS non ! » /

- « CERtainement PAS ! » /  
« Jamais de la VIE ! »  
(selon l'amplitude du ton)

comme une correction (de ce que dit ou présume l'interlocuteur) :

Ex : - «He's SUCH a NICE man! I am PLEASED to see you have SUCH WARDens.»

- « OH, but Loveday <sup>IS</sup> n' t a WAR den. He's one of our Inmates.» ou (= « En FAIT,... »  
« Détrompez-VOUS... »)

2) A l'intérieur de l'argumentation d'un même locuteur,

l'effet produit peut être :

- une contradiction là encore :

Ex : « He DOESn't seem to be aWARE that it EXISTS,

but it <sup>DOES</sup> e xist. » (= « Mais elle EXISTE bel et BIEN ! »)

- ou un contraste:

Ex : «One doesn't KNOW the ANSwer; it involves TOO many non-scientIfic Aspects:

What <sup>IS</sup> AR is that... » (= « Ce qui est CLAIR, en reVANCHE, c'est que... »)

**B – ACCORD DE POLARITE ENTRE DEUX ENONCES**

1) Marque un ACCORD avec ce que dit (ou implique)

- l'interlocuteur :

Ex : - «You reMEMber, you ASKED me to look up the Figures about the NEWfoundland Fisheries first. »

- « So I <sup>D</sup> I D (= «Ah OUI, c'est VRAI ou EffectiveMENT»)

- une tierce personne :

Ex : « He keeps comPLAIning that I DON'T have his eduCAtion.

Well I <sup>D</sup>  O N' T ! But is it MY fault? »

( = « Ce qui est VRAI ! »  
ou « Je le reconNAIS! »  
ou « Je ne dis pas le cOnTRAIRE ! »)

- ou la communauté linguistique à laquelle on appartient :

Ex : (L'énoncé de référence - « How time FLIES! » - est ici implicite)

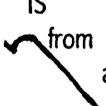
« How time <sup>DOES</sup>  fly ! »

( = « C'est bien VRAI que le temps PASSE! »)

2) A l'intérieur du discours d'un même locuteur,

on rencontre des exploitations particulièrement intéressantes de ce type de mise en relief dans :

- les propositions hypothétiques :

Ex : « If this bone <sup>IS</sup>  from a <sup>HO</sup>  minid, then the date when... »

( = « Si cet os provient BIEN / effectivement d'une espèce humaine, alors la date... »)

- les propositions concessives :

Ex: The EEC <sup>DOES</sup>  of NTS, but these are insufflcient to LIVE on. <sup>GRA</sup>  fer GRA

( = La CEE offre BIEN des BOURSES, mais..)

## C – MISE EN RELIEF DE LA POLARITE D'UNE QUESTION

En fonction de la polarité de la réponse à laquelle s'attend le locuteur, l'énoncé sera perçu soit :

- comme une demande de confirmation

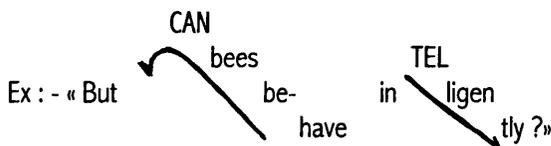
Ex : - « The MORning sun comes RIGHT in the WINdow, Mr PERkins.



( = « Je ne me trompe PAS, n'est-ce-PAS ?  
C'est BIEN Mr PERkins ? » )

- « NO, it's WEAver. »

- ou comme une mise en question de ce qui est tenu pour vrai par quelqu'un en particulier, ou par les gens en général :

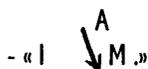


( = « Mais en fait ... ? » )

Quand aucune réponse n'est attendue, l'énoncé est interprété comme une question rhétorique (pouvant servir à **EXPRIMER UN DESACCORD** ou à **STRUCTURER LE DISCOURS**).

## D – MISE EN RELIEF DE LA POLARITE DANS UNE REPONSE

Ex : - « Are you COMing with us to-MORrow ?



( = « OUI. » )

**NB :** Cette structure de réponse à une question polaire — Pronom, Auxiliaire (Négation) — éventuellement précédée de YES / NO, est la norme en anglais dans le discours phatique. Si l'on répond simplement par « Yes » ou « No », de manière répétée, on donne l'impression de manquer d'intérêt pour son interlocuteur.

## E – MISE EN RELIEF DE LA POLARITE DANS UNE EXCLAMATION

Cette mise en relief traduit une forte implication — souvent de nature émotive — du locuteur dans son énoncé.

Ex : « To tease him, we called him Rembrandt. (WEREN'T his painting AW ful ! ) » (= « Mon Dieu, que ses tableaux étaient laids ! »)

Un effet emphatique analogue est perçu même si l'énoncé est de forme assertive :

Ex : « YES. But then that WAS an easy child. » (= « OUI, mais il faut dire que c'était VRAIMENT une enfant faCILE. »)

Ex : « How THOUGHTless of me ! I DO apologise. » (= « VRAIMENT, je vous prie de m'excuseR. »)

## F – MISE EN RELIEF DE LA POLARITE DANS UNE DEMANDE D'ACTION

La demande d'action est perçue comme plus insistante (implorante ou péremptoire selon le ton ou l'attitude) lorsqu'on fait précéder l'impératif de l'auxiliaire « DO » tonique :

Ex : « DO try NOT to be LAZY ! » (= « Je t'en PRIE/supPLIE ! Essaie de ne PAS être en reTARD ! »)

## II - MISE EN RELIEF de la MARQUE MODALE DE L'AUXILIAIRE

Tout une variété d'expressions peuvent être utilisées en français pour rendre cette mise en relief de la marque modale de l'auxiliaire. Ce qui est frappant, ici encore, c'est que chacune d'elles explicite cette modalité particulière, qu'il s'agisse de :

### - la PROBABILITE (modalité épistémique):

Ex: « It <sup>MUST</sup> be a <sup>PL</sup> T! » ( = « C'est SÛREment un complOT! »  
ou « A coup SÛR, c'est...! »)

### - l' OBLIGATION (modalité déontique) :

Ex: « Their policy <sup>MUST</sup> chan ge! » ( = « Il faut abSOlument qu'ils changent de poliTIQUE! »)

### - la VOLITION (modalité volitive) :

Ex: « I <sup>WON'T</sup> do It! » ( = « Je reFUSe de le faire! »)

### - la SIGNIFICATION RADICALE DE « CAN » :

Ex: « We do all that <sup>CAN</sup> be done! » ( = « Nous faisons TOUT ce qui est Matériellement faiSABLE! »)

## III - MISE EN RELIEF de la MARQUE TEMPORELLE DE L'AUXILIAIRE

La mise en relief de la marque temporelle de l'auxiliaire peut servir à montrer :

### - l'applicabilité d'une assertion à une autre tranche temporelle :

Ex: « He's TOUGHer than ME. Always <sup>HAS</sup> been. » ( = « Cela a TOUjours été le CAS »)

Ex : « It's the OLD idea that Living beings <sup>D</sup> and <sup>DI</sup> <sup>DO</sup> e <sup>volve.</sup> » ( = « ...ont évolué et contiNUENT à le FAIRE »/ et que cette évoluTION CONTinue . »)

- son applicabilité générale :

Ex : « Their GOVERNment reLIES, <sup>ES</sup>, on people's gulliBllity ( = « ... , comme as it Always <sup>DO</sup> toujours, ... » )

- la non applicabilité d'une assertion à une autre tranche temporelle :

Ex : « It ISn't what it <sup>USED</sup> to be. » ( = « Ce n'est PLUS comme aVANT. » )

- une correction portant sur le temps :

Ex : « Mother is <sup>DA</sup> <sup>R</sup> <sup>K</sup>, or <sup>W</sup> <sup>A</sup> <sup>S</sup> at the <sup>TI</sup> <sup>ME</sup>. » ( = « du MOINS l'était - elle à l'éPOQUE/ou du MOINS, elle l'était à l'éPOQUE . » [moins formel] )

**IV - MISE EN RELIEF de la MARQUE ASPECTUELLE DE L'AUXILIAIRE**

- d'un aspect révolu :

Les deux derniers exemples cités peuvent également illustrer le cas où la tonicité contrastive sur l'auxiliaire met l'accent sur l'aspect révolu de l'état mentionné.

- d'un aspect progressif :

Ex : - « When WILL you sort these Papers! »

- « I <sup>AM</sup> <sup>Sor</sup> <sup>ting</sup> them ! » ( = « C'est ce que je SUIS en train de FAIRE ! » )

Conclusion : On note que, dans chacun de ces cas de figure, le français recourt à des expansions verbales qui font ressortir de manière explicite ce qui est porté en anglais par la mise en relief contrastive de l'auxiliaire.

## TRADUCTIONS FRANÇAISES du mot : ...*where*...

**→ Imaginez la traduction en anglais de ces segments. Quel mot pourrait rendre, à chaque ligne, la case surlignée ?**

MicroConcord search SW: @

- 1 - DANS LES CAS Où tout le monde vit dans une seule localité, nous ou  
 2 - erons diverses possibilités. DANS LES CAS Où il n'est pas possible d'ouvrir une garderie sur le
- 3 - is. Mme Tymura: Maintenant, Là Où je travaille, il y a des congés, mais ce sont des congés sans s  
 4 - n acquérez. C'est essentiel. Là Où aucune institution n'offre de formation, il faut prévoir des cou  
 5 - s quelques établissements. Là Où nous y sommes parvenus, c'est dans la région que vous men  
 6 - nt nécessaire aux garderies Là Où on en a besoin.  
 7 - s en a remboursé 55. C'est Là Où le bât blesse avec ce procédé de la vente-rachat rapide, car c
- 8 - ps partiel ou à temps plein. LORSQUE des garderies existent, elles sont trop chères.  
 9 - un an de congé à partager. LORSQUE le mari et la femme travaillent dans le même établissement  
 10 - ontre, on nous affirme que, LORSQUE les renseignements sont disponibles, ils ne sont pas à jour  
 11 - e pense. Mrs Walsh: Oui ... LORSQU'il y a un besoin évident et lorsque les gens ont vraiment en  
 12 - e devant le Comité est que, LORSQU'un syndicat est dominé par les hommes, il ne défend pas le  
 13 - yant des horaires souples. LORSQUE c'est vraiment justifié, il faudrait créer des garderies qui o  
 14 - Centre pour Femmes essaie, CHAQUE FOIS QUE c'est possible, de transmettre le message par l'in  
 15 - es enfants d'âge scolaire. TOUTES LES LOCALITES Où il y a des enfants possèdent leurs écoles  
 16 - riode de temps prolongée. MÊME SI l'on prend la peine d'engager une gardienne à plein temps
- 17 - ince qui devra payer. C'est Là QU'interviennent les conflits de juridiction. Lorsque la province n  
 18 - ait. Je suis d'accord. C'est Là QUE nous revenons à ces gaz encore une fois, à... cette réductio  
 19 - s une école, puisque c'est Là QUE nous travaillons. Au fur et à mesure que le public acceptera
- 20 - our offrir ce service. C'est DANS CE QUARTIER QUE les besoins existent le plus pour vos ados.  
 21 - tés n'intervient pas, même DANS LES REGIONS Où les lacs sont en voie d'acidification.  
 22 - les cultures, quel que soit LE PAYS d'où on vient , et il faut que cela se produise à une très g  
 23 - de travail. C'est proche de L'ENDROIT Où ils travaillent, bien que ce ne soit pas sur place.  
 24 - dans leur quartier, près de LEUR FOYER. D'autres encore préfèrent bénéficier de services à dom
- 25 - C'est A CE STADE QUE nous nous sentons incités à travailler en collaborat  
 26 - leur participation maintenue AU NIVEAU actuel. Je crois, de plus, qu'il faudrait mettre un terme  
 27 - cile à dire. Cela dépend des TAUX D'INTERÊT. Si ceux-ci continuent de baisser, au cours de l'an  
 28 - du Margaret. Je pense que LE POINT SUR LEQUEL nous divergeons, c'est sur le rôle de l'empl  
 29 - garderies des conseils sur LES ETAPES du développement de l'enfant.  
 30 - itable priorité en matière d'UTILISATION de l'argent de nos impôts.
- 31 - justifiable de vous expliquer Où nous en sommes et de vous communiquer certains renseignem  
 32 - oins parmi nous aujourd'hui. Où seraient-ils installés ? Cette disposition serait très bien si nous  
 33 - un programme, afin d'établir Où en est le développement de ces enfants ?  
 34 - traités chez des gardiennes Où ils restent sans surveillance et sont fréquemment victimes d'acc  
 35 - Mais je ne vois pas très bien Où on pourrait trouver cet argent.

<b>'WHERE' et ses TRADUCTIONS FRANÇAISES</b>
--

- *Pour traduire 'WHERE, on pense souvent à utiliser le mot 'Où'. Mais dans certains cas, ce n'est pas possible. Est-ce possible dans certaines des phrases ci-dessous?*
- *Que suggèreriez-vous comme traduction de ces segments? Qu'ont-ils en commun?*

MicroConcord search SW: WHERE

- 1- WHERE everybody lives in one community, we have  
 2-e pursuing a variety of workplace options. WHERE an on-site centre is not feasible, we would
- 3-ng the first five months. Mrs Tymura: Now WHERE I work, leave is available, but you get no  
 4- e out with them. This is essential. WHERE there are no facilities in a particular area, w  
 5-ave had some success in some operations. WHERE we have been able to do that is the area yo  
 6- is one way of flowing the money through to WHERE we need it.  
 7-gave you \$ 55 of your money back. This is WHERE the problem with the quick-flip arises.
- 8--time and full-time basis is extremely limited. WHERE they are available, they are too expensive.  
 9-ere is up to one year 's leave to be shared. WHERE we have the husband and wife in the same  
 10-: One of the things, though, is you say that WHERE the information is available, it is not upda
- 11-happening, and I think -- Ms Walsh: Yes... WHERE a definite need exists and where people re  
 12- as an item to this committee is the fact that WHERE it is male dominated, there is not the same  
 13- farming community with very flexible hours. WHERE the need is warranted, nursery school care  
 14- media work.... The Women 's Centre tries, WHERE possible, to talk through the media to peo  
 15--aged children is critical. Without exception, WHERE there are children, there are public school  
 16-ght or for an extended period of time. Even WHERE a full-time child care worker is employed,
- 17-have to be carried by the province. . This is WHERE we get into the jurisdiction of disputes  
 18- Okay. All right. I agree. That is WHERE we are back to these gases again, this  
 19- have chosen a school site, because that is WHERE we work.
- 20-is service. But expense-wise, it seems to be WHERE that money is most needed with your teen  
 21-ty values are not perceived as issues, even WHERE lake acidification is under way.  
 22-a common element in all cultures, no matter WHERE you are coming from, and it has to happ  
 23-way it is a workplace day care. It is close to WHERE they work, even though it is not on the  
 24-d care centres close to work; others close to WHERE they live. Others prefer private home car
- 25- This is WHERE we really feel like collaborating with the  
 26- is very difficult just to say. It depends again WHERE interest rates are. If they continue to g  
 27-budget so the user fees could be kept at least WHERE they are. And then I think there would  
 28-rd advanced by Margaret. Basically, I think WHERE we differ is in what the role of the emp  
 29-ts, day care and nursery schools in terms of WHERE the child is developmentally and how t  
 30-would suggest this is a real priority in terms of WHERE our tax dollars go.

**TRADUCTIONS du mot 'THING' SANS RECOURS AU MOT 'CHOSE'**

39-6-1 S: <b>A near thing...</b>	39-6-1 S: Vous l'avez échappé belle...
It's a <b>good thing</b> I have something to dry my face with !.	Une chance que j'aie quelque chose pour m'essuyer le visage !
<b>The only thing is</b> , the European Parliament has been adopting good reports for years, it has put forward numerous proposals and called on many occasions on the Council and the Member States not just to make solemn declarations of intent but to take real measures to combat the growing racism and anti-semitism in the EU.	Seulement voilà: le Parlement approuve depuis de nombreuses années de bons rapports, il a élaboré de nombreuses propositions et exhorté le Conseil et les Etats membres à ne pas se contenter de déclarations solennelles, mais à introduire des actions concrètes contre le racisme et l'antisémitisme croissants dans l'UE.
The dog is man's best friend, thought Buster, walking away. <s>Maybe I ought to give <b>the poor thing</b> a bone when all this is over.	« Le chien est le meilleur ami de l'homme, pensa Buster en quittant les lieux, il faudra peut-être donner un os à cette pauvre bête quand tout sera fini. »
<b>You poor little thing!</b> <s>And you came all that way to give birth here.	— Ma pauvre petite, tu as fait tant de chemin pour venir accoucher ici.
How was she to know, <b>the poor thing</b> , what a great mug she was giving her signature for!"	Elle ne savait pas, la pauvre, pour quel personnage important elle signait! »
One was the owner of a hairdressing salon, a Mrs. Schmill, the other a retired employee of the electricity works by the name of Ruhwiedel, and <b>the startling thing</b> was that both statements included the assertion that from time to time Katharina had received or brought home a gentleman visitor.	Une dame Schmill, propriétaire d'un salon de coiffure et un sieur Ruhwiedel, retraité de la Société d'Electricité. Le plus ahurissant était la concordance de leurs déclarations sur un point précis, à savoir que Katharina recevait ou ramenait parfois un visiteur chez elle.
"Because conjuring tricks aren't <b>the right thing</b> for a fête in the vicarage garden."	— Parce que la magie n'a pas sa place dans le jardin du presbytère.
"It would be a <b>silly thing</b> to do-you still have time."	« Ce serait une idiotie, tu as encore le temps! »
Furthermore, Mr. Merkens has admitted that of course not all of the four painters were present at the same time and that, if someone had wanted to sneak in, it would have been <b>the simplest thing</b> in the world.	M. Merkens de son côté a admis qu'en effet, ses quatre peintres n'étant pas toujours à l'hôpital en même temps, si un individu avait voulu s'y introduire en fraude, c'eût été pour lui un jeu d'enfant.

The Reader confined himself to a polite little smile, then turned grave again and said, "Mr. Flannery, I know who's behind this business: it's not the Japanese, it's a certain Ermes Marana, who has started <b>the whole thing</b> from jealousy over a young woman whom you know, Ludmilla Vipiteno."	Le lecteur m'a gratifié d'un petit sourire condescendant, puis il est redevenu sérieux: <s>- Mister Flannery, je sais ce qu'il y a derrière toute cette histoire: ce ne sont pas les Japonais; <s>c'est un dénommé Hermès Marana qui a monté tout cette affaire par jalousie: parce qu'il était jaloux d'une jeune femme que vous connaissez bien, Ludmilla Vipiteno.
Incidentally, there's still <b>such a thing</b> as a true gentleman:	Au demeurant, il existe encore des gentlemen:
He opens the door for me and I understand that <b>the only thing</b> I can do is leave.	Il m'ouvre la porte et je comprends que je n'ai plus qu'à m'en aller.
I have not discussed the matter with you before because R. and I hoped that <b>the whole thing</b> would just "blow over" in time.	Je ne vous en ai pas parlé auparavant car R. et moi espérions que tout cela rentre dans l'ordre à temps.
27-7-1 A: <b>The most important thing</b> is to truss them up securely!	27-7-1 A: Avant tout, nous allons soigneusement les ficeler...
"That is <b>the most difficult thing</b> of all.	C'est le plus difficile.
"Whether volcanoes are extinct or alive, it <b>comes to the same thing</b> for us," said the geographer.	— Que les volcans soient éteints ou soient éveillés, ça revient au même pour nous autres, dit le géographe.
Either way it would have <b>come to the same thing</b> ," retorted Monti.	De toute façon, ça n'aurait rien changé, répliqua Monti.
For years and years <b>no living thing</b> , unless it were a raven or snake, had ventured there.	Depuis de nombreuses années, nulle créature ne s'était aventurée en ces lieux, hormis peut-être un corbeau ou une couleuvre.
<b>One thing</b> I'm asking you, though, for your own good, at least until you reach Achilles, don't speak anywhere about him, about "Windblown" as you call him.	Mais je t'en prie, et je te le dis dans ton intérêt, tant que tu ne seras pas arrivée auprès d'Achille, ne parle nulle part de lui, de Battu-des-Vents, comme tu l'appelles.
<b>The only thing</b> they could give me was this, says Andreas.	Tout ce qu'ils pouvaient me donner, c'était ça.
<b>The best thing</b> I can do is to make come coffee.	Le mieux que je puisse faire, c'est de préparer du café.
<b>The very thing</b> I needed !	C'est justement ce dont j'avais besoin !.
Without going into details, <b>the essential thing</b> was, first of all, the practice of a first salting of the catch on board the boats;	Sans entrer dans les détails, l'essentiel fut d'abord la pratique d'une première salaison des prises à bord des bateaux;
In short, what you are doing is very beautiful but it doesn't change <b>a thing</b> .	En somme, ce que vous faites est bien beau, mais ne change rien.

I'll go <b>first thing</b> in the morning !	J'irai sans tarder demain matin !
Bodies like the earth are not made to move on curved orbits by a force called gravity; instead, they follow <b>the nearest thing</b> to a straight path in a curved space, which is called a geodesic.	Des corps comme la Terre ne sont pas obligés de se mouvoir sur des orbites courbes à cause d'une force appelée gravitation; ils suivent en fait ce qui se rapproche le plus d'une trajectoire rectiligne dans un espace courbe, c'est-à-dire une géodésique.
I didn't delay a moment before setting out on his trail, and so I discovered Bernadette, and I was able to get her on my side, and we worked out the job together, without his suspecting <b>a thing</b> .	Je me suis lancé immédiatement à sa recherche ; c'est ainsi que j'ai découvert Bernadette, et j'ai su la gagner à mes vues, et nous avons combiné le coup ensemble sans qu'il ne se doute de rien.
"It is a <b>good thing</b> to have a friend, even if one is about to die.	-C'est bien d'avoir un ami, même si l'on va mourir.
It is a <b>good thing</b> , therefore, that the matter is also being discussed in the EU. <s>However, this must not be allowed to lead to a weakening of the broader and more focused responsibility of the Council of Europe.	Il est donc bon que la question soit aussi discutée au sein de l'UE, ce qui ne doit pas s'accompagner d'un affaiblissement du rôle plus étendu et mieux coordonné qui est celui du Conseil de l'Europe.
She realises at once that this isn't <b>the right thing</b> to say, but she's already said it.	Elle comprend aussitôt que ce n'était pas la phrase à dire, mais c'est trop tard.
<b>The whole thing</b> started when they discovered that he'd brought a tea cloth to school instead of a towel.	Tout commença le jour où ils s'aperçurent qu'il avait apporté un torchon au lieu d'une serviette.
" <b>The funniest thing</b> would be if, just as we had thought we were reading Italo Calvino and it turned out to be Bazakbal, now that we hope to read Bazakbal we open the book and find Italo Calvino."	- Vous ne savez pas le plus drôle: tout à l'heure, nous croyions lire Italo Calvino et c'était du Bazakbal; <s>le plus drôle, maintenant que nous voulons lire du Bazakbal, ce serait qu'en ouvrant le livre, nous tombions sur du Calvino.
<b>The only thing</b> we can do is go to the source of all this confusion."	Il ne nous reste plus qu'à remonter aux origines de cet imbroglio.
<b>The only thing</b> to do is to measure them."	— Il n'y a qu'à les mesurer.
" <b>The important thing</b> is that now, when the new ones arrive, they must find Section D in perfect working order, its cadres complete, its functional structures in operation. ..."	« L'important est que les nouveaux, quand ils arriveront, trouvent la section D en parfait état de marche, avec le personnel de ses cadres au complet et des structures fonctionnelles opératoires...
" <b>The one thing</b> I love in life is to sleep."	Ce que j'aime dans la vie, c'est dormir.
" <b>The thing</b> that matters to us is the mountain.	Ce qui compte pour nous, c'est la montagne.
" <b>The thing</b> that is important is the thing that is not seen	— Ce qui est important, ça ne se voit pas...